

## From the **Kitāb al-maḥāsīn wa'l-aḡdād**

The book *Al-maḥāsīn wa'l-aḡdād*, attributed to Jāḥiz, but probably compiled in the late eleventh century, contains a chapter on two Persian festivals, Nōgrōz and Mihragān. The compiler has quoted an account of the origins and celebration of Nōgrōz in Persian times by Xusravī (Arab. Kisrawī), but has omitted his description relative to the Mihragān festival. He also deals with presents by different people on the occasion of Nōgrōz. An important thing in this description, for the survey of the Persian calendars, is the division of a month into six equal parts.

### **The virtues of the Nōgrōz and the Mihragān<sup>1</sup>**

Xusravī (Arab. Kasrawī) says that:

The first one who brought in the Nōgrōz, and instituted the status of the kings (*šāh*), and founded the ensigns of royal power, and extracted silver, gold, and metal (or, minerals), and made tools (and armor) of iron, and tamed horses and other beasts (of burden), and recovered pearls (from oysters in the sea), and extracted musk and amber and other perfumes, and built palaces, and made factories, and dug canals, was Jamšēd son of Vīvanghān (*yimō xšaētō vīvarvhatō puθrō*)<sup>2</sup>.

The basis on (the introduction of the Nōgrōz) was, that on Nōgrōz he reigned the world, and made habitable the regions of Ērānšahr, i. e., the land of Babylon.<sup>3</sup> Thus Nōgrōz was in the origin of what established his kingship, and it remained to be the preparatory (institution of the feast of the kingship), and became a tradition (or, law)<sup>4</sup>. He ruled as king for a thousand and fifty years. Then Bēvarasp (*baēvarə.spasan*) killed him, and ruled after him for a thousand years

---

<sup>1</sup> . *Le Livre des beautés et des antithèses* attribué à Abu Othman Amr ibn Bahr al-Djahiz, texte arabe publié par G. Van Vloten, Leyde, 1898, 359-65.

المحاسن والأضداد، لأبي عثمان عمر بن بحر الجاحظ (امتوفى سنة ٢٥٥ هـ)، بيروت، ٢٠٠٢، ٣١١-٣١٧.

*Writings of G. K. Narimān*, orientalist and linguist, Bombay (compiled by R.B. Paymaster, 1919), "The Sasanian Festival of the Spring" from the Russian by K. A. Inostrantsev, translated by Nariman, 93-124.

R. Ehrlich, "The celebration and gifts of the Persian New Year (Nawrūz) according to an Arabic source", *Dr. Modi memorial volume: papers on Indo-Iranian and other subjects*, Bombay, 1930, 95-101.

A. Mazahéri, *Le Nowrouz et le Mihrikân*, Paris, 1992.

<sup>2</sup> . The text is corrupt : كيا خسرو بن أبرویز جهان وتفسیره: حافظ الدنيا بن أرفخشذ بن سام بن نوح عليه السلام.

The compiler interprets the name thus : « the preserver of the world », son of Arfaxšad, son of Sām, son of Nūḥ.

<sup>3</sup> . Babylon was called *dil ī ērānšahr* 'the heart of Persia' in the Sasanian times.

<sup>4</sup> .Arab. سنّة translates Pers. *ēvēn*.

until (the accession of) Frēdōn (*θraētaona*) son of Aspiyān (*āθβyāni*, a usual epithet of Θraētaona).

Ḥabīb<sup>5</sup> says about him: “As if he were Dahāk (*dahāka*) in his malefaction in two worlds, and as if thou werest Frēdōn!”

Then Frēdōn sought Bēvarasp (i.e., Dahāk), and ruled after him for a thousand and fifty years. He captured him in the land of the Occident, and chained him, and imprisoned him at mount Dumbāvand, and then fulfilled the number (of years) God had prescribed him to live. The imprisonment of Bēvarasp by Frēdōn happened on the day in the middle of the month Mihr, (i.e.) the day of Mihr (16<sup>th</sup> day); then that day was called Mihragān.

Thus the Nōgrōz pertains to Jam, and the Mihragān to Frēdōn. Nōgrōz is the older by two thousand and fifty years.

Jam had divided the days of the month, and fixed the first five days (of Fravardīn) for the nobles; and the next five days as the days of the Nōgrōz of the king, to receive presents and to accord favours; then the next five days for the king’s servants; and the five days following for the king’s intimates; and then the five days for his army; and then came five days for the common people; this makes on the whole thirty days.

Mihragān was introduced by Frēdōn when he took Bēvarasp as captive on the day of Mihr (*rōz ī mihr*).

Straight after putting on the fine dress and holding a royal meeting requisite to both these two days (of Nōgrōz and Mihragān), a man enters who is agreeable by his name, expert in auspiciousness, with a cheerful face, with a glib tongue (or, eloquent), and stands in the presence of the king, and says: Allow me to enter!

The king asks him: Who are you? And where do you come from? And whither do you go? And who does accompany you? And with whom do you appear? and what is with you?

And so he replies: I come from the two auspicious ones; and I am going to the two lucky ones; and with me goes every victorious one; and my name is Xujasta<sup>6</sup>; New Year accompanies me; and I bring to the king glad tidings, and greetings, and a message!

---

<sup>5</sup> (أبوتمام) حبيب (بن أوس الطائي).

<sup>6</sup> . Pers. *hu-jastag* ‘happy, auspicious, fortunate’.

The king says: Let him in!

And to him says the king: Come in!

And he puts in the presence of the king a tray of silver around which are set cookies baked from (many) types of seed, such as wheat, barley, millet, sorghum, chick peas, lentils, rice, sesame, broad beans, and cowpeas. Seven grains of each item of these cereals are picked and placed around table<sup>7</sup> (each category of grains by the side of its cakes). In the middle (of the table) are set seven twigs of the trees by which and in the name of which they practice augury, and the sight of which is considered as a good omen, such as the willow, the olive, the quince-tree, and the pomegranate-tree. From these (trees) are cut (twigs) up to one node, or two nodes, or three nodes. And each twig is there in the name of a chief town among the chief towns (of Ērānšahr). And on several places (of the table) it is written thus:

*abzūd abzāyed abzōn parvār farroxīh frāxīh*

‘It increased, it will increase, increase, sustenance, happiness, amplitude’

Besides, seven white saucers are placed on this table, and white drachmas of that year’s coinage, and a new *dēnār* (or, gold coin), and a bunch of rue<sup>8</sup>. All this the king accepts while the messenger wishes for him immortality, permanent reign, welfare, and glory.

On this day the king does not consult anymore, being worried that it appears to him something he hates, and follows him the whole year.

The first thing presented to the king is a dish of gold or silver, with white sugar and peeled fresh Indian nut (/ coconut), and bowls of silver or gold. He starts with some freshly milked milk mixed with fresh dates. Then he eats the coconut (powder mixed with) dry dates, and offers of it to those he likes, and tastes a piece of his favourite sweet.

On each day of the Nōgrōz period they let fly a white falcon.

It is taken as a good augury to start the day (of Nōgrōz) with a bit of pure fresh milk and a (morsel of) fresh cheese.

---

<sup>7</sup> . خوان, Pers. *x<sup>v</sup>ān* ‘table, tray’.

<sup>8</sup> . اسبند, Pers. *spend*.

All the kings of Persian kings looked upon these things as bringing good luck.

On each day of the Nō<sub>g</sub>rōz period water is stealthily procured for the king in a jar of iron or silver. He says that: It has been procured stealthily by these two auspicious ones, and the two lucky ones bear it. On the neck of the jar is placed a necklace of green sapphire strung on a golden long thread on which are threaded beads of green chrysolite. That water is procured stealthily by virgins only from water downstream of water-mills and aqueducts fed from sources.

When the Nō<sub>g</sub>rōz falls on Saturday (on the Sabbath day), the king orders the head of the exile<sup>9</sup> (i.e., responsible to the king for the Jewry of Ērānšahr) 4 000 drachmas. The reason of that is not known, except that it has been considered as a custom and has become like the poll-tax.

Twenty-five days before the Nō<sub>g</sub>rōz they build in the inner court of the royal palace twelve pillars of brick. On one of the pillars they sow wheat, on another pillar barley, on another rice, on another lentils, (on another corn), on another broad beans, on another millet, on another sorghum, on another beans, on another peas, on another sesame, and on another vetch. They do not reap except with music and chant and play. This ceremony falls on the sixth day of the Nō<sub>g</sub>rōz. They spread what has been reaped in the hall, and do not take it away until the 16<sup>th</sup> day of the month of Fravardīn (*rōz ī mihr ī māh ī fravardīn*). They sow those grains to make an augury. It is said that: That grain which is best grown and most perfect ripe indicates that the same kind of grain, sown in that year, would grow best. And for the king the sight of growing barley was especially a good augury.

On the day of Nō<sub>g</sub>rōz the master of the archers<sup>10</sup> gives to the king a bow and five arrows; and the king offers a citrus to the superintendent of the Court.

And then are sung, in the presence of the king, the song of address, and the songs of spring, and the songs in which they narrate about the sons of heroes<sup>11</sup>, and describe rain-storms (or, weather forecast), and the songs (of) Āfrīn, Xusravānīg, Māḍarostānīg, and Pahlbed. The Persians mostly sing (the songs of) Pahlbed who flourished under the time of Xusrō Abarvēz. He was a native of Marv. There was among

---

<sup>9</sup> . رأس الجالوت, Aram. ריש גלותא (ryš glwt').

<sup>10</sup> . مؤدب الرماة, Pers. *frahangbed ī kamāndārān*.

<sup>11</sup> . الجيابرة, Pers. *kay(ān)*.

his songs a panegyric to the king and a recital of his times, his gatherings, and his victories –it is like poetry in the languages of the Arabs composed with melodies. Not a single day passed except that he had a new poem and an innovative music. There are songs in which he implored the king and asked him to be indulgent towards his margraves<sup>12</sup>, and his generals, and interceded for a guilty with him. When some accident took place or some news came so that they were reluctant to reveal to him, then Pahlbed composed a poem about it, and set it to music, as he did when Šabdēz, the horse of the king (Xusrō Abarvēz), died, and no one did dare to announce (the death of Šabdēz to the king). Pahlbed expressed what happened in an (enigma) song, stating that: The one stretching in the box, with loose body, neither eating fodder, nor moving!

The king said: It seems that he has already died.

Then, Pahlbed said: O king, you have said that!<sup>13</sup>

The reason of water-sprinkling:

It is stated, as regards the cause of the pouring of the water that, the first person who spoke in the cradle, before Christ, was Uzav son of Tumāsp. His father, Tumāsp, died during the severe drought which ravaged the continents. Then Uzav began to talk, and called on God the blessed and supreme. And He sent down for people continuous rain, and made their land fertile (and arable), and their herds held onto life. So, they kept it as a custom to pour water (on that day).

...

Attributes of the day

Xusrō said that: On a windy day to sleep; on a cloudy day to hunt; and on a rainy day to have fun and drink.

**The virtues of the presents** (on the occasion of the feasts of Nōrōz and Mihragān)<sup>14</sup>

...

The presents which the kings of the nations (of the world) offered to the king of Ērānšahr (Persia) were among the rare things of their lands: From India elephants, swords, musk, and leather; from Tibet

---

<sup>12</sup> . المرازبة, Pers. *marzbānān*.

<sup>13</sup> . That is, you have said about his death and not me.

<sup>14</sup> . Op. cit., 318-323.

and China musk and silk and *suk*<sup>15</sup>, and pots (chinaware); from (the western regions on the river) Sind (/ Indus) peacocks and parrots; and from Byzantium brocade and rugs.

The generals, margraves and knights dedicated arrows and massive maces made of gold and silver.

The ministers and scribes and the princes who were his intimate companions offered gold and silver bowls studded with jewels and gold-plated bowls of silver.

The Grandees and nobles gave buzzards, eagles, hawks, royal white falcons, and lynxes, and saddles and their equipment. Sometimes a nobleman dedicated a whip before him.

The wise men dedicated their wisdom<sup>16</sup>; the poets, their poems; the jewelers, their jewels; the husbandmen<sup>17</sup>, a nimble horse<sup>18</sup>, a rare šahrī<sup>19</sup>, an Egyptian ass, and amble mules. The witty (artisans) presented bags of China silk filled with rose water. The warriors gave bows, spears and arrows. The swordsmiths and armourers gave sword-blades, shields (coat-mails), armours, helmets and lances.

The wives of the king presented some a curvy young girl, a wonderful (innocent) female servant, some other a pearl of great value, a precious jewel, a signet ring, and something (else) supple and fine.

The close-dealers gave high (quality) dresses of *xaz*<sup>20</sup>, *vašī*<sup>21</sup>, and brocade and so on. The money changers gave “coins”<sup>22</sup> of gold and silver and silver bowls filled with *dēnārs*. People of the middle class gave *dēnārs* and *drahms* of the year’s coinage deposited in a citron, a quince or an apple.

---

<sup>15</sup> . Arab. سك (Pers. *suk-āb*) A kind of perfume. “A drug composed of several ingredients, according to Ibn Sina, was originally a secret Chinese remedy formed with *amlaj*.” Laufer, *Sino-Iranica*, 551. See also بيروني، الصيدنة، ٥٤٤.

<sup>16</sup> . Cf. the story of the *Jāyēdān xrad*.

<sup>17</sup> . أصحاب نتاج الدواب، Pers. *vāstryōsān*.

<sup>18</sup> . ٦٠، مفتاح الإشراف لتكملة الأصناف (Pers. *asp cābuk*). See اسپی زبرک در رفتن: الفاره

١٩ . الشهري. Ehrlich : ‘palfrey’.

<sup>20</sup> . Arab. الخَزّ ‘marten ; silk or linen material with designs shown up by reflection of light’. Pers. *xaz*, cf. DA 42<sub>79</sub> *xaz tuxārīg*.

<sup>21</sup> . Arab. الوشي، Pers. *vašīg* A kind of silken stuff manufactured at Waš.

<sup>22</sup> . نقر، ‘mortise ; crevice ; bore ; pierce ; toss’.

A scribe (of the king) stood there and wrote (the name of) each donor and the reward allowed by the king for each one who has brought a gift, and registered in the archives of the Nōgrōz.

### Arabic text:

#### محاسن النيروز والمهرجان

قال الكسروي: كان أول من أبدع النيروز، وأسس منازل الملوك، وشيد معالم السلطان، واستخرج الفضة والذهب والمعدن، واتخذ من الحديد آلات، وذلل الخيل وسائر الدواب، واستخرج الدر وجلب المسك والعتبر وسائر الطيب، وبنى القصور واتخذ المصانع، وأجرى الأنهار جم بن ويونجهان<sup>٢٣</sup> وتفسيره: حافظ الدنيا بن أرفخشذ بن سام بن نوح.

وكان الأصل به أنه، في النيروز، ملك الدنيا، وعمر أقاليم إيران شهر، وهي أرض بابل. فيكون النيروز في أول ما اجتمع ملكه، واستوت أسبابه، فصارت سنة. وكان في ملكه ألف سنة وخمسين سنة، ثم قتله البيوراسف، وملك بعده ألف سنة إلى أفريدون بن أثفيان. وفيه يقول حبيب:

وكأنه الضحاك في فتكاته  
بالعالمين، وأنت أفريدون.

فطلب البيوراسف، وملك بعده ألف سنة وخمسين سنة، وأسره بأرض المغرب، وكبله وسجنه بجبل دنباوند، واستوفى عدة ما كتب الله له من عمره. وانفق لأفريدون سجن البيوراسف يوم النصف من مهماه ومهرروز، فسمى ذلك اليوم المهرجان.

فالنيروز لحم، والمهرجان لأفريدون. والنيروز أقدم من المهرجان بألفي وخمسين سنة.

وقسم جم أيام الشهر، وجعل الخمسة الأيام الأولى للأشراف، وبعد خمسة أيام نيروز الملك، يهب فيها ويصل، ثم بعدها خمسة أيام لخدم الملك، وخمسة أيام لخواص الملك، وخمسة أيام لجنده، وبعدها خمسة أيام للرعاع، فذلك ثلاثون يوماً.

وابتدع المهرجان أفريدون لما أسر البيوراسف روز مهر.

وكان الملك إذا لبس زينته، ولزم مجلسه في هذين اليومين، أتاه رجل رضي الاسم، مختبر باليمن، طلق الوجه، ذلق اللسان، فيقوم قبالة الملك، ويقول: ائذن لي بالدخول!

فيسأله: من أنت؟ ومن أين جئت؟ وأين تريد؟ ومن سار بك؟ ومع من قدمت؟ وما الذي معك؟

فيقول: جئت من عند الأيمنين، وأريد الأسعدين، وسار بي كل منصور، واسمي حجسته، أقبلت معي السنة الجديدة، وأوردت إلى الملك بشارة، وسلاماً، ورسالة.

فيقول الملك: ائذنوا له!

<sup>٢٣</sup>. كيا خسرو بن أبرويز جهان.

فيقول له الملك: ادخل!

ويضع بين يديه خوانا من فضة. قد جمع في نواحيه أرغفة قد خبزت من أنواع الحبوب من البر والشعير واللدخن والذرة والحمص والعدس والأرز والسّمسم والباقلي واللوبياء. وجمع من كل صنف من هذه الحبوب سبع حبات، فجعل في جوانب الخوان. ووضع في وسطه سبعة من قضبان الشجر التي يتفائل بها وباسمها، ويترك بالنظر إليها كالحلاف والزيتون والسفرجل والمان، منها ما يقطع على عقدة، ومنها على عقدتين، ومنها على ثلاثة. ويجعل كل قضيب باسم كورة من الكور. ويكتب في مواضع: ازود وازائد وازون وبروار وفرخي وفراهيته تأويله زاد ويزيد وزيادة ورزق وفرح وسعة. ويوضع سبع سكرجات بيض، ودرهم بيض من ضرب سنته، ودينار حديد، وضغث من إسبند، ويتناول ذلك كله، ويدعو له بالخلود ودوام الملك والسعادة والعز.

ولا يؤامر يومه في شيء، إشفاقاً من أن يبدو منه ما يكره، فجرى على سنته.

وكان أول ما يقدم إليه صينية ذهب أو فضة، عليها سكر أبيض، وجوز هندي مقشر رطب، وجامات فضة أو ذهب. ويتدبى باللبن الحليب الطري منه، قد أنقع فيه تمر طري، فيتناول بالنارجيل تمرات، ويتحف من أحب منه، ويدوق ما أحب من الحلوى.

وكان يرفع في كل يوم من أيام النيروز باز أبيض.

وكان ممّا يتيمن بابتدائه في هذا اليوم، لقمة من اللبن الصرف الطري والجبن الطري.

وكان جميع ملوك فارس يتبركون بذلك.

وكان يسرق له في كل يوم نيروز ماء في جرة من حديد أو فضة. ويقول: استرق هذين الأسعدين، ويتحمل الأيمنين. وجعل في عنق الجرة قلادة من يواقيت خضر منظمة في سلك الذهب ممدود، فيها خرز من زبرجد أخضر. ولم يكن يسرق ذلك الماء إلا الأبقار من أسافل دارات (مارات؟) الأرحاء وصنائع الغني (مضائع القني؟).

فكان متى اجتمع النيروز في يوم السبت، أمر الملك لرأس الجالوت بأربعة آلاف درهم. ولم يعرف له سبب أكثر من أن السنة جرت منهم بذلك، فصارت كالجزية.

فكان يبنى قبل النيروز بخمسة وعشرين يوماً، في صحن دار الملك، اثنتا عشرة اسطوانة من لبن، تزرع اسطوانة منها برأ، واسطوانة شعيراً، وأخرى أرزاً، وأخرى عدساً، وأخرى باقلي، وأخرى قرطما، وأخرى دخناً، وأخرى ذرة، وأخرى لوبياء، وأخرى حمصاً، وأخرى سمسماً، وأخرى ماشاً؛ ولم يكن يحصد ذلك إلا بغناء وترنم وهو. وكان يوم السادس من يوم النيروز، وإذا حصد نثر في المجلس، ولم يكسر إلى روز مهر من ماه فرور دين، وإنما كانوا يزرعون هذه الحبوب للتفاؤل بها. ويقال: أجودها نباتاً، وأشدّها استواءً، دليل على جودة نبات ما زرع منها في تلك السنة. فكان الملك يترك بالنظر إلى نبات الشعير خاصة.

وكان مؤدب الرماة يناول الملك يوم النيروز قوساً وخمس نشابات، ويناول الملك قيمه على دار المملكة أترجه.

فكان فيما يغني بين يدي الملك، غناء المخاطبة، وأغاني الربيع، وأغاني يذكر فيها أبناء الجبايرة، وتوصف الأنواء، وأغاني أفارين، والخسرواني، والمادراستاني، والفهلبيذ. وكان أكثر ما يغني العجم الفهلبيذ مع أيام كسرى أبرويز، وكان من أهل مرو، وكان من أغانيه مديح الملك، وذكر أيامه ومجالسه وفتوحه، وذلك بمتزلة الشعر في كلام العرب، يصوغ له الألحان، ولا يمضي يوم إلا وله شعر جديد، وضربٌ بديع. وكان يذكر الأغاني التي يستعطف بها الملك، ويستميحه لمرازيته وقواده، ويستشفع لذنب. وإن حدثت حادثة، أو ورد خبره كرهوا إتهامه إليه، قال فيه شعراً، وصاغ له لحناً، كما كان فعل حين نفق مركوبه شبيذيز، ولم يجسروا على إتهام ذلك، فغنى بها وذكر أنه ممدود في آرية، ماد قوائمه لا يعتلف ولا يتحرك، فقال الملك: هذا قد نفق إذن. قال: أنت قلت ذلك أيها الملك. وكان يضطر بأشعاره أن يتكلم بالذي يكره عما له أن يستقبلوه به.

العلقة في صب الماء:

ذكروا أن العلة في صب الماء، أنه كان أول من تكلم في المهدي، قبل المسيح، زو بن طهماسب، وكان مات أبوه على قحط شديد قد شمل الأقاليم، فتكلم، ودعا الله تبارك وتعالى، فسقى الناس الغيث، وأخصبت أرضهم، وعاشت مواشيهم، فجعلوا صب الماء فيه سنة.

...

صفة الأيام: قال كسرى: يوم الريح للنوم، ويوم الغيم للصيد، ويوم المطر للهو والشراب.

وقال غيره: يوم السبت يوم مكر وخديعة، والأحد يوم غرس وبناء، ويوم الإثنين يوم سفر وطلب رزق، والثلاثاء يوم حمامة، والأربعاء يوم ضنك ونحس، والخميس يوم الحج، والجمعة يوم مسجد ونساء وكساء.

في البرد: سئل بعض الحكماء عن البرد، أيه أشد؟ فقال: إذا أصبحت السماء نقية، والأرض ندية، والريح شامية.

محاسن الهدايا

...

و كان مما تحديه ملوك الأمم إلى ملوك فارس، طرائف ما في بلادهم. فمن الهند القبلة و السيوف و المسك و الجلود، و من تبت و الصين المسك و الحرير و السكّ و الأواني، و من السند الطواويس و البغاء، و من الروم الديباج و البسط.

و كان القواد و المرازية و الأساورة يهدون النشاب و الأعمدة المصمتة من الذهب و الفضة. و الوزراء و الكتاب و الخاصة من قراباتهم جامات الذهب و الفضة المرصعة بالجوهر، و جامات الفضة الملوحة (الملونة؟) بالذهب. و العظماء و الاشراف، البزاة و العقبان و الصقور و الشواهين و الفهود و السروج و آلاتها؛ و ربما أهدي الرجل الشريف سوطا فقبله. و كان الحكماء يهدون الحكمة، و الشعراء الشعر، و أصحاب الجوهر الجوهر، وأصحاب نتاج الدواب يهدون الفرس الفاره، و الشهري النادر، و الحمار المصري، و البغال الهماليج. و

الطرفاء، قرب الحرير الصيني مملوءة ماورد. و المقاتلة القسيّ و الرماح و النشاب؛ و الصياقلة و الزرادون، نصول السيوف و الدروع و الجواشن و البيض والأسنة.

و كانت نسوة الملك تحدي إحداهن الجارية الناهدة، و الوصيصة الرائعة (الرائقة<sup>٢٤</sup>)، و الأخرى الدرّة النفيسة، و الجوهرة المثمنة، و فص خاتم، و ما لطف و خفّ. و أصحاب البز، الثوب المرتفع من الخنزّ و الوشي و الديقاح و غير ذلك، و الصيارفة نقر الذهب و الفضة، و جامات الفضة مملوءة دنانير، و أوساط الناس دنانير و دراهم من ضرب سنتهم، مودعة أترجة أو سفرجلة أو تفاحه. و الكاتب واقف يكتب كل مهد، و جائزة كل من يجيزه الملك على هديته ليودع ذلك ديوان النيروز.

و من الهدايا التي لم يسمع السامعون يمثلها، هدية أبرويز إلى ملك الروم، بعقب محاربة بجم جوبين، و قد شارف الروم، فأنفذ رسولا يستنجده، و بعث إليه مائة غلام من أبناء الأتراك مختارين في صورهم و نفوسهم، في آذاهم أقرطة الذهب، معلق فيها حبّ الدرّ على مراكب بسروج الذهب، منظمة باليواقيت و الزمرد، و بعث معه بمائة من عنبر، فتحها ثلاثة أذرع، مكلفة المستدار بالدر، لها ثلاث قوائم من ذهب: إحداهما ساعد أسد مع كفه، و الأخرى ساق وعل مع ظلفه، و الثالثة كفّ عقاب. في كف الأسد ياقوتة خضراء، و بين ظلفي الوعل ياقوتة حمراء، و في كف العقاب قبجة من اللازورد، عينها ياقوتتان حمراوان تتوقدان حمرة، و في وسط المائدة جام من جزع يماني فاحر، فتحة شبر في شبر، مملوء يواقيت حمراء، و سفظ ذهب فيه مائة درة، كل درة مثقال، و مائة لؤلؤة، كل لؤلؤة مثقال، و مائة خاتم من ذهب مرصّع بالجواهر، مشبك الأعلى، حشوه مسك و عنبر. و وصل رسل أبرويز إلى ملك الروم بهذه الهدية. فأجده، و أرسل إليه عشرين ألف فارس بالسلاح الشاك، و بعث إليه بألفي ألف دينار لأرزاق جنده، و ألف ثوب منسوج، و عشرين جارية من بنات ملوك الصقالبة بأقبية الديقاح المطير في آذاهنّ أقرطة الذهب المزينة بالدر و الياقوت و على رؤوسهن، أكلة الجواهر. و انفذ إليه عشرين مركبا، على كل مركب صليب، تحت كل صليب ألف فارس و ألف برذون و ألف شهري و ألف بغلة و ألف نجيب، بسروج مذهبة، و أكف مذهبة، و لجم من ذهب مصبوب، و برادع مذهبة، و جلال و براقع ديباج منسوج بالذهب و اللؤلؤ، و أوقر البغال، من السنندس و الاستيرق و الذهب و اللؤلؤ. و بعث إليه مساحة جريب أرض من ذهب، فيه نخل من ذهب، سعفه الزمرد، و طلعه اللؤلؤ، و شمرايحه الياقوت الأحمر، و كره الجزع. و بعث إليه ألف لؤلؤة قيمة كل لؤلؤة ألف دينار، و بعث إليه ألف ألف درهم، مثاقيله ألف ألف دينار خسرواني، و أتى به، و أعتذر إليه من التقصير، فقابله ملك الروم عامه المقبل يوم النيروز بفارس من ذهب على شهري من فضة، عينا الشهري جزع أبيض، محقق بسواد، و ناصيته و عرفه و ذنبه شعر أسود، بيد الفارس صولجان من ذهب، و إلى جانبه ميدان من فضة، في وسط الميدان كرة عميق أحمر، يحمل الميدان ثوران من فضة، و الشهري يبول الماء، فإذا بال انخط الصولجان على الكرة، فمرّ بها إلى أقصى الميدان، فتتحرك بحركاتها الثوران و الميدان، و يركض الفارس على عجل تحت حوافر الشهري.

...

و بعث الحسن بن وهب إلى المتوكل بجم من ذهب، فيه ألف مثقال من العنبر. و كتب إليه:

يا إمام الهدى سعدت من الدّهر  
بركن من الإله عزيز  
و بظلّ من النعيم مديد  
و بحرز من الليالي حريز  
لا تزل ألف حجّة مهرجان  
أنت تفضي به إلى النيروز  
و نعيم ألدّ من نظر المعشوق، من بعد نبوة و نشوز.

قال خالد المهلبي: أهديت إلى المتوكل في يوم نيروز ثوب وشي منسوج بالذهب، و مشمّة عنبر، عليها فصوص جوهر مشبك بالذهب، و درعا مضاعفة، و خشبة بخور (بخود) نحو القامة، و ثوبا بغداديا يقطع ثوبا. فأعجبه حسنه. ثم دعا به، فلبسه. و قال: يا مهلبي، إنما لبسته لأسرّك به. فقلت: يا أمير المؤمنين، لو كنت سوقة لوجب على الفتيان تعلم الفتوة منك، فكيف و أنت سيد الناس، و أحسن من جميع ما تقدم ذكره، قول عبد الله العباسي، والي الحرمين. فإنه قال: هذا يوم يهدى فيه إلى السادة و العظماء، و الواجب أن أهدى الى سيدي الأكبر. ثم دعا بعشرة آلاف دينار، فقسّمها على أهل الحرمين، فكانت فكرته في هذا، أحسن من فعله.

...

هدايا النيروز

قال: كتب الحسن بن وهب إلى المتوكل في يوم نيروز بهذه الرقعة: اسعدك الله، يا أمير المؤمنين، بكرّ الدهور، و تكامل السرور، و بارك لك في إقبال الزمان، و بسط يمين خلافتك الآمال، و خصصك بالمزيد، و أمججك بكل عيد، و شد بك أزر التوحيد، و وصل لك بشاشة ازهار الربيع المونق، بطيب أيام الخريف المغدق، و قرّب لك التمتع بالمهرجان و النيروز، بدوام بمحة أيلول و تموز، و بمواقع تمكين لا يجاوزه الأمل، و غبطة إليها نهاية ضارب المثل، و عمر ببلائك الإسلام، و فسح لك في القدرة و المدة، و أمتع برأفتك و عدلك الأمة، و سر بلك العافية، و رذاك السلامة، و درّعك العزّ و الكرامة، و جعل الشهور لك بالإقبال متصدية، و الأزمنة إليك راغبة متشوّقة، و القلوب نحوك سامية، تلاحظك عشقا، و تدفدق نحوك طربا و شوقا و كتب في آخره.

...